

جمهورية مصر العربية



رَأْسُ السَّنَةِ الْجُمْهُورِيَّةِ

الجريدة الرسمية

الثمن ١٥ جنيهاً

السنة التاسعة والستون	الصادر في ١٤ شوال سنة ١٤٤٧ الموافق (٢١ أبريل سنة ٢٠٢٦ م)	العدد ١٤
--------------------------	--	-------------

محتويات العدد :

رقم الصفحة

قرارات رئيس جمهورية مصر العربية

٣ قرار رقم ٥٨٢ لسنة ٢٠٢٥

٢٣ قرار رقم ٦٥١ لسنة ٢٠٢٥

قرارات رئيس مجلس الوزراء

٥٩ قرار رقم ٨٢٦ لسنة ٢٠٢٦



قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٨٢ لسنة ٢٠٢٥

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولى (جاىكا)

لمشروع «توفير سفينة دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين يابانى

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان
بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولى (جاىكا) لمشروع «توفير سفينة
دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين يابانى ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٢ ربيع الآخر سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ١٤ أكتوبر سنة ٢٠٢٥) .

عبد الفتاح السيسى



وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٦ شعبان سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ٤ فبراير سنة ٢٠٢٦ م) .



EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

El Alamein, August 17, 2025

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Construction of Diving Support Vessel (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan has decided that a grant up to three billion four hundred and seventy-eight million Japanese Yen (¥3,478,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and December 31, 2032. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

HER EXCELLENCY DR. RANIA A. AL MASHAT
MINISTER OF PLANNING, ECONOMIC DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL
COOPERATION

3. The Grant shall be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt at a bank in Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to secure lots of land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;

(e) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites;

(f) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the Arab Republic of Egypt of the Products;

(g) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work;

(h) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Arab Republic of Egypt; and

(i) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Arab Republic of Egypt shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing

understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



岩井文男

IWAI Fumio
Ambassador Designate
of Japan to the Arab
Republic of Egypt



書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府に代わって次の了解を提案する光栄を有します。

1 (1) 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府による潜水作業支援船建造計画（以下「計画」という。）の実施に寄与することを目的として、エジプト・アラブ共和国政府に対し、日本国の関係法令及び予算に従って、三十四億七千八百万円（三、四七八、〇〇〇、〇〇〇円）までの贈与（以下「贈与」という。）が行われることを決定した。

(2) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局と独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）との間の贈与契約（以下「贈与契約」という。）が締結されることにより使用に供される。

(3) 贈与の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で贈与契約によって規律される。

2 贈与については、贈与契約に定める期間内に行うことができる。ただし、当該期間は、贈与契約が効力

を生じた日から二千三十二年十二月三十一日までの間とする。当該期間は、両政府の関係当局間の相互の同意により延長することができる。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正に、かつ、専ら贈与契約に定める生産物又は役務であつて計画の実施に必要なもの（以下それぞれ「生産物」及び「役務」という。）を購入するために使用される。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、生産物又は役務を購入することを目的として、日本国民と円貨建ての契約を締結する（この了解において、「日本国民」とは、日本国の自然人又は日本国の自然人が支配し、かつ、日本国で登録された日本国の法人をいう。）。当該契約は、贈与の対象として適格であることがJICAにより認証される。

5 贈与については、贈与契約の規定に従い、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、JICAが実施する。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。



- (a) 生産物又は役務の購入に関してエジプト・アラブ共和国において課されることのある関税、内国税その他の財政課徴金が、贈与を使用することなく、その指定する当局により負担されることを確保すること。
- (b) 計画の実施に当たり、環境及び社会に対する妥当な考慮を払うこと。
- (c) 生産物又は役務が、計画の実施のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。
- (d) 計画の実施に必要な土地を確保し、及び用地の整地を行うこと。
- (e) 用地の外において、計画の実施に必要な配電、給水及び排水のための施設その他の付随的な施設を提供すること。
- (f) エジプト・アラブ共和国における生産物の速やかな陸揚げ、通関及び国内輸送を確保すること。
- (g) 生産物又は役務の供給に関連してその役務が必要とされる日本国の自然人又は第三国の自然人に対し、その作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えらるること。

(٤) エジプト・アラブ共和国において計画の実施に従事する者の安全を確保すること。

(五) 計画の実施に必要な全ての経費（贈与によつて負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画に関する必要な情報を提供する。

(3) エジプト・アラブ共和国政府は、生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

(4) 生産物又は役務は、エジプト・アラブ共和国から輸出され、又は再輸出されてはならない。

7 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要とされる国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。



この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十五年八月十七日にエル・アラメインで

エジプト・アラブ共和国駐劄

日本国特命全權大使



荻井文男

エジプト・アラブ共和国

計画・経済開発・国際協力大臣
ラニア・アルマシャート閣下





EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

العلمين في ١٧ أغسطس، ٢٠٢٥

صاحبة السعادة،

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان التفاهم التالي:

١- (١) بغرض الإسهام في تنفيذ مشروع إنشاء سفينة دعم للغوص (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية، قررت حكومة اليابان تقديم منحة قيمتها ثلاثة مليارات وربعمئة وثمانية وسبعون مليون ين ياباني (٣,٤٧٨,٠٠٠,٠٠٠ ين ياباني) (ويشار إليها فيما بعد بـ "المنحة") لحكومة جمهورية مصر العربية طبقًا للقوانين واللوائح المعمول بها واعتمادات الميزانية في اليابان.

(٢) تتاح المنحة بمقتضى اتفاق منحة (ويشار إليه فيما بعد بـ "اتفاق المنحة") يوقع بين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها، وهيئة التعاون الدولي اليابانية (الجايكا).

(٣) في إطار التفاهم الحالي، يحكم اتفاق المنحة أحكام المنحة وشروطها، إلى جانب إجراءات استخدامها.

صاحبة السعادة

الدكتورة/ رانيا المشاط

وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

-٢-

٢- تتاح المنحة خلال الفترة التي يتم تحديدها في اتفاق المنحة، بشرط أن تكون تلك الفترة ما بين تاريخ دخول اتفاق المنحة حيز النفاذ و ٣١ ديسمبر ٢٠٣٢. ويمكن مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين.

٣- تستخدم حكومة جمهورية مصر العربية المنحة بشكل صحيح وحصري من أجل شراء المنتجات والخدمات أو أي منهما اللازمة لتنفيذ المشروع، والتي يتم تحديدها في اتفاق المنحة، (ويشار إليها فيما بعد بالـ "المنتجات و"الخدمات").

٤- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المعنية عقوداً بالين الياباني مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات أو أي منهما (ويقصد بعبارة "الرعايا اليابانيون" في التفاهم الحالي الأشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون ومسجلون في اليابان). وتقر الجايكا هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة.

٥- تنفذ الجايكا المنحة وفقاً لأحكام اتفاق المنحة من خلال أداء مدفوعات بالين الياباني في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية بأحد البنوك في اليابان تختاره حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المعنية.

٦- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة من أجل:

(أ)- ضمان أن المنتجات والخدمات أو أي منهما المشتراة في نطاق المنحة والمفروض عليها الضريبة الجمركية والضرائب الداخلية وأية رسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية تتحملها سلطاتها المعنية دون استخدام المنحة؛

(ب)- ايلاء الاهتمام اللازم للاعتبارات الاجتماعية والبيئية عند تنفيذ المشروع؛

-٣-

- (ج)- ضمان الصيانة والاستخدام بشكل صحيح وفعال للمنتجات والخدمات، أو أي منهما، لتنفيذ المشروع، وعدم استخدامها لأغراض عسكرية؛
- (د)- توفير الأراضي اللازمة لتنفيذ المشروع وإخلاء المواقع؛
- (هـ)- توفير المرافق اللازمة لتوزيع الكهرباء، وتوصيل المياه والصرف الصحي، وأي مرافق أخرى طارئة لازمة لتنفيذ المشروع خارج الموقع؛
- (و)- ضمان سرعة التفريغ، والإفراج الجمركي والنقل الداخلي للمنتجات في جمهورية مصر العربية؛
- (ز)- منح الرعايا اليابانيين الطبيعيين والرعايا الطبيعيين لدولة ثالثة، أو أي منهما والذين قد تتطلب الحاجة لخدماتهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات، أو أي منهما التسهيلات اللازمة لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم؛
- (ح)- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع في جمهورية مصر العربية؛ و
- (ط)- تحمل كافة التكاليف اللازمة لتنفيذ المشروع فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة.
- (٢) تمتد حكومة جمهورية مصر العربية حكومة اليابان - عند الطلب - بالمعلومات اللازمة عن المشروع.
- (٣) تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرّة بين شركات الشحن والتأمين البحري فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات.
- (٤) لا تصدر أو يعاد تصدير المنتجات والخدمات، أو أي منهما، من جمهورية مصر العربية.



مجلس التعاون

-٤-

٧- تتشاور الحكومتين فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

وإنه ليشر فني أيضًا أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيدًا للترتيبات السابقة، اتفاقًا بين كلتا الحكومتين، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب اللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم فائق تقديري واحترامي.

السيد السفير/ فوميو إيواي

岩井 文男



سفير اليابان المعين
لدى جمهورية مصر العربية

١٤
٥٨٢

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan dated August 17, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended for the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Construction of Diving Support Vessel with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan share the recognition that necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Arab Republic of Egypt from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the representative of the Egyptian Delegation and the Japanese Delegation concurred that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan shared the recognition that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Project for the Construction of Diving Support Vessel referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

El Alamein, August 17, 2025





Rania A. AL MASHAT
Minister of Planning,
Economic Development and
International Cooperation of
the Arab Republic of Egypt

IWAI Fumio
Ambassador Designate of
Japan
to the Arab Republic of
Egypt



١٦
٥٨٢



EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

El Alamein, August 17, 2025

No.E.48.2025

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Ministry of Planning, Economic Development, and International Cooperation of the Arab Republic of Egypt and, with reference to sub-paragraph (1) (a) of paragraph 6 of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt dated August 17, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), has the honour to state that the designated authorities of the Government of the Arab Republic of Egypt bear, without using the grant referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes, the custom duties and internal taxes specified in Column 1 of the Annex, which are imposed in the Arab Republic of Egypt on the persons specified in Column 2 of the Annex, with respect to the chargeable articles specified in Column 3 of the Annex.

The Embassy has further the honour to state that the above-mentioned statement will not affect the provisions of the Exchange of Notes and that the designated authorities of the two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the

١٢
—
ONE



above-mentioned statement. It would be appreciated if the Ministry would kindly inform the Embassy of the confirmation of the above-mentioned statement.

岩井 文男

IWAI Fumio
Ambassador Designate of Japan
to the Arab Republic of Egypt



جمهورية مصر العربية
وزارة الخارجية
الأمانة العامة

Annex

Column 1 【Covered Items】	Column 2 【Covered Persons】	Column 3 【Chargeable Articles】
Value Added Tax	Japanese juridical person	Procurement of the Products and/or the Services
All duties and related fiscal charges	Japanese juridical person	Import and/or re-export of materials and equipment

Note 1: The term "Project" refers to the Project for the Construction of Diving Support Vessel as mentioned in subparagraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes.

Note 2: The terms "Products" and "Services" refer to the products and services as mentioned in paragraph 3 of the Exchange of Notes.

Note 3: The term "Japanese juridical person" means a juridical person controlled by Japanese physical persons and registered in Japan regardless of whether it is a contractor or a subcontractor of the Project.



١٩
٥/٧

قرار وزير الخارجية والتعاون الدولي والمصريين بالخارج

رقم ١ لسنة ٢٠٢٦

وزير الخارجية والتعاون الدولي

والمصريين بالخارج

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٨٢ لسنة ٢٠٢٥ الصادر بتاريخ ١٤ أكتوبر ٢٠٢٥ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولي (جايكا) لمشروع «توفير سفينة دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين يابانى ؛

وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٢٠٢٦/٢/٤ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٢٦/٢/٩ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

يُنشر فى الجريدة الرسمية قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٨٢ لسنة ٢٠٢٥ الصادر بتاريخ ١٤ أكتوبر ٢٠٢٥ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولي (جايكا) لمشروع «توفير سفينة دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين يابانى.
وزير الخارجية والتعاون الدولي

والمصريين بالخارج

د. بدر عبد العاطى

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٦٥١ لسنة ٢٠٢٥

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشروع «تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني فى مصر» بقيمة (١٠) ملايين دولار بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛
وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشروع «تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني فى مصر» بقيمة (١٠) ملايين دولار بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٢ جمادى الأولى سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ١٣ نوفمبر سنة ٢٠٢٥) .

عبد الفتاح السيسى



وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٦ شعبان سنة ١٤٤٧ هـ

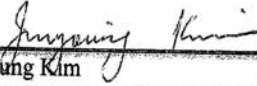
(الموافق ٤ فبراير سنة ٢٠٢٦ م) .

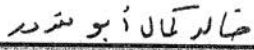
**RECORD OF DISCUSSION
BETWEEN
THE KOREA INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY OF
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
PRODUCTIVITY AND VOCATIONAL TRAINING DEPARTMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON
THE PROJECT FOR UPGRADING GREEN AUTOMOTIVE
MAINTENANCE TECHNOLOGY FOR VTCs IN EGYPT**

The Korea International Cooperation Agency of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "KOICA") and Productivity and Vocational Training Department of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "PVTd"), and together with KOICA, each individually a "Participant" and collectively, the "Participants", had a series of discussions on the Project for Upgrading Green Automotive Maintenance Technology for VTCs in Egypt (hereinafter referred to as the "Project").

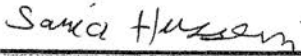
As a result of the discussions, the Participants have jointly decided to present to their respective Governments the matters referred to in the Terms of Reference attached hereto for their approval as the Record of Discussion (hereinafter referred to as "ROD") with an understanding that the Project will be implemented upon the budget approval for the corresponding fiscal years by the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt.

Prepared and signed in Cairo, the Arab Republic of Egypt, in duplicate copies in English, on the 10th of October, 2024, by the representatives of the Participants and the Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt approving the terms of this ROD and confirming its cooperation with the Participants for the successful completion of the Project.


Jinyoung Kim
Country Director of KOICA Office in Egypt
Korea International Cooperation Agency
The Republic of Korea


General Mr. Khaled Kamal Aly Abu Mandour
Chairman
Productivity and Vocational Training Department
The Arab Republic of Egypt




Dr. Samia Hussain
Minister Assistant and Head of Minister's Office
Affairs
Ministry of Planning, Economic Development and
International Cooperation
The Arab Republic of Egypt

Terms of Reference

Section I. Outline of the Project

1. Title

The title of the Project is Upgrading Green Automotive Maintenance Technology for VTCs in Egypt.

2. Objective

The objective of the Project is to increase employment and income growth of graduates of vocational training centers.

3. Project Duration and Schedule

The duration of the Project (hereinafter referred to as the "Project Period") will be seven (7) years from 2024 until 2030 from the date when the Project is initiated in accordance with Chapter IV hereof and may be modified by the mutual agreement. The tentative implementation schedule is as stated in Attachment 1.

4. Project Site

The Project site (hereinafter referred to as the "Project Site") is in Cairo, Giza, Gharbia, Alexandria, of the Arab Republic of Egypt.

5. Project Budget

- A. KOICA will provide grant aid of no more than TEN MILLION U.S. Dollars (\$10,000,000) to cover the expenses as specified in Attachment 2 for the completion of its undertakings as described in Section II, Paragraph 1 hereof.
- B. PVTD will secure a sufficient amount of the budget required for the completion of its undertakings as described in Section II, Paragraph 2 hereof and for the sustainable, self-sufficient operation of the Project.

6. Project Scope

The Participants will cooperate in performing the following Project components to achieve the Project objective:

The Project will entail outputs that will become the solid foundation for VTCs operation:

A. Development of Automotive Maintenance VTCs Master Plan

The Project aims to develop a comprehensive master plan for Vocational Training Centers (VTCs). The master plan effectively addresses the key priorities and needs for developing a robust, sustainable Automotive Maintenance VTC system.

- 1) Component 1. Development of Automotive Maintenance VTCs Master Plan

B. Development of competency-based curriculum and training materials

The Project will focus on developing a new, competency-based curriculum and training materials for the Automotive Maintenance VTCs. This will ensure the educational programs align closely with the latest industry needs and standards.

- 1) Component 2. Development of competency-based curriculum and training materials

C. Capacity building for TVET managers and trainers

The Project will undertake extensive capacity-building efforts to train and develop the managers and instructors at the Automotive Maintenance VTCs. This will enhance their capabilities to deliver the new, industry-responsive curriculum effectively.

1) Component 3. Capacity building for TVET managers and trainers

D. Provision of training equipment based on the newly developed curriculum

Based on the requirements of the newly developed curriculum, the Project will provide the Automotive Maintenance VTCs with updated training equipment and facilities. This will enable practical learning that is closely aligned with current industry practices.

1) Component 4. Provision of training equipment based on newly developed curriculum

E. Establishing a VTC-Industry cooperation system

The Project will work to establish a robust system of collaboration and linkages between the Automotive Maintenance VTCs and the relevant industry partners. This will help ensure the training programs remain responsive to evolving industry needs over the long term.

1) Component 5. Establishing a VTC-Industry cooperation system

7. Implementing Agencies

KOICA, on behalf of the Republic of Korea, and PVTD on behalf of the Arab Republic of Egypt, will be the implementing entities of the Project.

8. Joint Steering Committee

- a. The Participants will establish and operate a Joint Steering Committee for the Project. The Committee will set the major directions regarding the implementation of the Project.
- b. The functions and other details concerning the operation of the Committee will be determined by consultation between the two Participants.

9. Cooperation between Both Participants

- a. KOICA and PVTD will cooperate in performing the following tasks to achieve the Project objective stipulated in Section I, Paragraph 2 hereof.
- b. Both Participants will put forth their utmost efforts to settle any unforeseen problems or issues relating to the Project during the Project Period through dialogue and consultation.

Section II. Commitments of the Participants

1. Commitments of KOICA

In accordance with the laws and regulations in effect in the Republic of Korea, and within its budgetary limitations indicated in Section I, Paragraph 5 (Project Budget), KOICA, on behalf of the Government of the Republic of Korea, will carry out the following activities during the Project Period. The following details may be amended by mutual consent of the Participants, as required

A. Overall responsibility

- 1) Operation of the Joint Steering Committee



- To consult and review the Project implementation process stipulated in Section I, Paragraph 6 hereof.
- 2) Monitoring and Evaluation
- To conduct the baseline and end-line surveys
 - To conduct regular monitoring during the Project period
- 3) Dispatch of Korean Experts
- To dispatch qualified Korean experts to the Arab Republic of Egypt, who will be in charge of the Project management and other functions and will work in close collaboration with the Egyptian experts upon mutual consultation by the Participants.
 - To facilitate, monitor, evaluate, and supervise the Project within its budget limit.
 - To consult with the Participants about the number of dispatched experts, the duration of their stay, and their fields of expertise, based on the progress of the Project.
- B. Operation of Vocational Training Program suitable for the Labor Market Demands
- 1) **Component 1. Development of Automotive Maintenance VTCs Master Plan**
- To develop a mid-to-long-term master plan with PVTD
 - To conduct workshops on VTCs Development Strategy with PVTD and VTCs
- 2) **Component 2. Development of competency-based curriculum and training materials**
- To develop Vocational Qualification Standards for Automotive NQF Level 3
 - To develop a competency-based curriculum (Electric Vehicle, CNG Engine Vehicle)
 - To develop training materials based on a newly developed curriculum
 - To revise existing training materials (Engine, Chassis, Electric/electronics, Body Repair, and Painting)
- 3) **Component 3. Capacity building of TVET managers and trainers**
- To conduct an overseas training program in Korea for policymakers in PVTD and managers at VTCs
 - To conduct an overseas training program in Korea for trainers at VTCs
 - To conduct local training for trainers at PVTD VTCs
- 4) **Component 4. Improving training equipment based on a newly developed curriculum**
- To list up the training equipment for electric vehicles, CNG engines, digital electronic control systems, etc. based on the newly developed curriculum
 - To confirm with the Participant the technical specifications of the equipment
 - To procure the designated equipment
 - To inspect the equipment delivered
 - To conduct training for trainers on how to operate the equipment
- 5) **Component 5. Establishing the VTC-Industry Cooperation system**
- To establish a Career Center responsible for VTC-Industry Cooperation
 - To assign a staff in charge of VTC
 - Industry cooperation



- To develop a VTC-Industry cooperation program
- To strengthen partnerships with companies for quality internships (list up qualified companies, organize regular meetings with companies, expand the exchange of personnel and information between VTCs and companies)
- To support the operation of the internship program and job placement
- To manage data on students and graduates of VTCs

2. Commitments of the Productivity and Vocational Training Department of the Arab Republic of Egypt

In accordance with the laws and regulations in effect in the Arab Republic of Egypt, PVTB, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, will take the necessary measures for the successful implementation of the Project. The following details may also be amended by mutual consent of the Participants, as required.

A. Overall Responsibility

1) General

- To designate a relevant and responsible organization and personnel for the preparation, coordination, and implementation of the Project
- To organize and actively operate a Joint Steering Committee with KOICA and relevant stakeholders by the personnel designated abovementioned
- To secure sufficient resources and assign PVTB's staff for the undertakings of the Project and the self-reliant operation and maintenance of the Project during and after the Project period.
- To organize the Project Implementation Unit, which will act as PVTB's counterpart to the Korean experts dispatched by KOICA, to ensure the continuous official consultation between the PVTB and KOICA for the various agendas that may arise during the Project period
- To provide the information and documents necessary for the implementation of the Project. Such information and documents will be written and provided in English
- To obtain the necessary approval and consent from all of the authorities concerned, and to settle all the legal matters relating to the implementation of the Project.
- To ensure the proper and effective operation and maintenance of the facilities and equipment installed by KOICA for the Project and ensure their exclusive use for the Project

2) Measures for the Korean Experts

- To ensure and maintain the safety of Korean personnel engaged in the implementation of the Project
- To provide, in coordination with the relevant authorities, the necessary measures to grant privileges, exemptions, and benefits to the Korean experts no less favorable than those granted to the experts of other countries performing similar missions when needed.
- To facilitate, in coordination with the relevant authorities the provision of the exemption from taxes, duties, levies, and other charges imposed under the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt for all vehicles, equipment,

- materials, and supplies carried by Korean experts.
- To secure necessary measures for entry and exit VISAs, travel documents, and other documents required for the stay of the Korean experts in the Arab Republic of Egypt when needed.
 - To secure necessary permits and authorizations required for the implementation of the Project.
 - To provide necessary co-workers or assistant personnel required by the Korean experts for the efficiency and effectiveness of their activities.
 - To provide relevant data, statistics, and documents as necessary for the Korean experts to carry out the Project.
 - To provide office space, furniture, and other necessary assistance to the Korean experts.
 - To protect the Korean experts from any claims against them resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the performance of the tasks assigned to them in the Arab Republic of Egypt, except for those arising from willful misconduct or gross negligence on their part.
- 3) **Remodeling and Repair of the buildings**
- To conduct remodeling of Embaba VTC for establishing a new Training Center for Trainers (TCT)
 - To conduct floor repair work on the workshop floor at Kafr El Zayat VTC.
 - To conduct any extra infrastructural work that may arise during the project period
- 4) **Other Responsibilities**
- To enhance public awareness of technicians in relevant industries and private sectors for strengthening the employability of the graduates from Automotive Maintenance VTCs.
 - To provide relevant documents and statistics in English that may be necessary for the Project.
 - To bear expenses other than those covered by the undertakings of the Korean Government for the implementation of the Project.
- B. Operation of Vocational Training Program corresponding to Labor Market Demands**
- 1) **Component 1. Development of Automotive VTCs Masterplan**
- To participate in the development process of the Master Plan.
 - To approve the Master Plan in accordance with Egyptian laws and regulations.
 - To conduct workshops on Automotive VTCs Development Strategy with VTCs.
- 2) **Component 2. Development of competency-based curriculum and training materials**
- To organize and operate 'Curriculum Development Committee'
 - To participate in the development process of Vocational Qualification Standards (NQF Level 3), Competency-based Curriculum and Training Materials.
 - To take the Quality Assurance processes to get approval for vocational qualification standards.
 - To approve the Curriculum and Training Materials.
- 3) **Component 3. Capacity building of TVET managers and trainers**
- To nominate qualified candidates with a good command of English for the training courses in Korea no later than one month before the commencement of the training courses.

- To ensure that the nominees will work for the Project and be available for employment in connection with the Project after their training in Korea.
 - The selection criteria for the candidates in the training programs will be decided through consultation between the two Participants
- 4) Component 5. Provision of equipment based on newly developed curriculum
- To provide adequate space and facilities at the Project Site for the installation of the equipment.
 - To provide prompt customs clearance and bear the cost of harbor dues, import duties, other taxes, public charges, contributions, and any other burden applicable to the definitive import of materials and equipment.
 - To bear the cost of value-added taxes for equipment and materials purchased in Egypt for the Project.
 - To bear the cost of unloading, inland transportation, and insurance for the equipment and materials from the port of discharge to the Project Sites in Egypt.
 - To take responsibility for the proper storage, operation, maintenance, and repair of the equipment and material, during and after the Project Period.
 - To supply or replace the equipment, instruments, systems, and other materials required for the implementation of the Project, other than those provided by KOICA.
 - To use the equipment and material granted by KOICA exclusively for the Project.
- 5) Establishing a VTC-Industry cooperation system
- To establish a 'Career Center' responsible for facilitating the transition of students from VTCs to work.
 - To assign the staff who is in charge of VTC-Industry cooperation work
 - To explore the expansion of the business network for the quality internship program
 - To participate in technical consulting and guidance activity for the regional industry

Section III. Monitoring and Evaluation of the Project

1. Monitoring Team

A joint team appointed by both Participants will monitor the inputs, activities, outputs, and improvements throughout the Project cycle.

2. Project Evaluation

The joint team will carry out a mid-term and final evaluation of the Project. The final evaluation will be conducted by external evaluation experts appointed by KOICA. In accordance with the evaluation results, both Participants will take necessary measures to address matters that may be mutually considered necessary for the achievement of the Project objectives.

Section IV. Initiation and Implementation of the Project

1. Initiation of the Project

The procedures for the project implantation are initiated upon the budget approval for the corresponding fiscal year by the Government of the Republic of Korea in January 2024.

2. Implementation of the Project

The Project will be implemented upon the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Korea, and the Government of the Arab Republic of Egypt.

Section V. Mutual Cooperation and Consultation

1. Cooperation and Consultation

In accordance with the relevant laws and procedures of each Participant, they will closely cooperate to implement the Project effectively and successfully. There will be mutual consultation on any major issues arising from or in connection with these Terms of Reference. Further revisions and/or changes to these Terms of Reference may be made, if necessary, by mutual consent of the Participants.

2. Forms of Communication

Any communication submitted by one Participant to another Participant will be in writing or through a wire or electronic medium that produces a tangible record of the transmission, such as a cable, facsimile, or email.

3. Termination

Each Participant acknowledges that it will perform its commitments under Section II of the Terms of Reference in good faith. If either Participant fails to perform its commitments pursuant to Section II and such failure adversely and materially impacts performance, schedule or costs of or in connection with the Project from a reasonable perspective, the Project may be terminated in whole or in part upon mutual discussion between the Participants.

Section VI. Promotion of Understanding and Support for the Project

For the purpose of promoting awareness among the local public with regard to the Project, the Egyptian Participant will take appropriate measures to publicize the Project to the people (citizens, public entities, development cooperation partners, etc.) of Egypt with online/offline media.

Section VII. Project Schedule

The tentative schedule for the Project is set out in the following attachments to these Terms of Reference; however, the actual schedule and details will be decided and may be amended, if necessary, after further consultation between the Participants.

Attachment 1. General Schedule of the Project

Attachment 2. Tentative Budget Break Down (KOICA)



Attachment 2: Tentative Budget Breakdown (KOICA)

Budget Categories	Components	Budget (USD)
Operation of a Demand-driven Vocational Training Program	1) Development Plan for automotive vocational training centers	809,000
	2) Development of vocational qualification standards for Automotive NQF Level 3, competency-based curriculum and training materials	1,288,000
	3) Capacity building of TVET managers and trainers	2,604,000
	4) Provision of training equipment based on the newly developed curriculum	3,119,000
	5) Establishing a VTC-Industry cooperation system	819,000
Project Management by KOICA Egypt Office	· Monitoring & Evaluation, Dissemination, etc.	566,000
Reserved Expenses		795,000
Total		10,000,000



/End of Document/



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
CAIRO

القاهرة ٢٤ سبتمبر ٢٠٢٥

صاحب السعادة،

بشرفني أن أشير إلى المناقشات التي عقدت بين ممثلي حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الثنائي بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين، وأن اقترح نيابة عن حكومة جمهورية كوريا وثيقة الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والفني بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة في ٣٠ أغسطس ١٩٨٨ (المشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية").

١. بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع بعنوان " تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني في مصر " (المشار إليها فيما بعد "المشروع")، تقدم حكومة جمهورية كوريا (المشار إليها فيما بعد "الحكومة الكورية") إلى حكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد "الحكومة المصرية") - طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية كوريا - منحة لا تتجاوز الميزانية المحددة قيمتها عشرة ملايين دولار أمريكي (١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي)، (المشار إليها فيما يلي بـ "المنحة").

٢. مدة تنفيذ المشروع: من ٢٠٢٤ إلى ٢٠٣٠.

٣. تساهم هذه المنحة في:

- أ- تطوير خطة رئيسية شاملة لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، تهدف إلى معالجة الأولويات والاحتياجات الرئيسية لتطوير نظام تدريبي فعال ومستدام، يعزز جودة التدريب المهني ويلبي متطلبات سوق العمل.
- ب- تطوير مناهج ومواد تدريبية مبتكرة جديدة قائمة على الكفاءة لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، تتماشى مع احتياجات الصناعة الحديثة.
- ج- توفير بناء القدرات للمديرين والمدربين في مراكز تدريب المهني لصيانة السيارات من خلال برامج تدريبية مكثفة لتعزيز قدراتهم على تقديم المناهج الجديدة المستجيبة للصناعة بشكل فعال.
- د- توفير معدات التدريب لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، بناءً على متطلبات المناهج المطورة حديثاً. سيسهم ذلك في توفير بيئة تدريب عملية ومتطورة، بما يتماشى مع أحدث الممارسات الصناعية.
- هـ- إنشاء نظام تعاون بين مراكز التدريب المهني والصناعة، ومراكز التدريب المهني لصيانة السيارات والشركاء الصناعيين ذوي الصلة، مما يضمن أن تظل برامج التدريب مستجيبة لاحتياجات الصناعة المتطورة على المدى الطويل.

٤. الجهات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ المشروع هي:

- أ- عن جمهورية كوريا - الوكالة الكورية للتعاون الدولي (المشار إليها فيما بعد بـ "الكويكا")؛
- ب- عن جمهورية مصر العربية - مصلحة الكفاية الإنتاجية والتدريب المهني (المشار إليها فيما بعد بـ "مصلحة الكفاية الإنتاجية") / وزارة الصناعة.

٥. يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات الميزانية، الجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين الكورية والمصرية - طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلي بـ "محضر المناقشات") الذي تم توقيعه بالقاهرة في ١٠ أكتوبر ٢٠٢٤ بين الكويكا ومصحة الكفاية الإنتاجية والتدريب المهني إلى الحد الذي يتفق مع الاتفاقية، وأحكام هذه الترتيبات، والقوانين واللوائح الوطنية ذات صلة في البلدين.

٦. يجب أن تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية في تنفيذ المشروع من خلال المكونات التالية، كما هو منصوص عليه بالتفصيل في محضر المناقشات:

- أ- تطوير الخطة الرئيسية لمركز التدريب المهني لصيانة السيارات
- ب- تطوير مناهج دراسية ومواد تدريبية قائمة على الكفاءة
- ج- تنمية قدرات مديري ومدربي التعليم والتدريب الفني والمهني
- د- تطوير معدات التدريب استناداً إلى المناهج المطورة حديثاً
- هـ- إنشاء نظام تعاون بين مركز التدريب المهني والمجتمع الصناعي

٧. تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ:

- أ- تتحمل مصالحة الكفاية الإنتاجية أية رسوم أو ضرائب جمركية، القيمة المضافة، وغيرها من الرسوم الداخلية التي قد تُفرض في جمهورية مصر العربية على المنتجات و/أو الخدمات التي يتم شراؤها بموجب المنحة، وذلك دون استخدام أموال المنحة.
- ب- تحمل تكلفة التفريغ، النقل الداخلي، التخزين، التأمين على الآلات والمعدات من ميناء أو مطار التفريغ إلى موقع المشروع في جمهورية مصر العربية.
- ج- تتحمل السلطة المختصة بجمهورية مصر العربية الضريبة المستحقة التي تفرض على الأشخاص الاعتباريين الذين يعملون بالمشروع وذلك فيما يتعلق بشراء المنتجات (و/ أو) الخدمات واستيراد (و/ أو) إعادة تصدير المواد والمعدات.
- د- ضمان توفير الموارد المالية اللازمة لتنفيذ المشروع بشكل مستدام ومكتفياً بذاته، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة.
- هـ- منح الخبراء الكوريين تأشيرات الدخول والخروج اللازمة ووثائق السفر وغيرها من المستندات المطلوبة للإقامة في جمهورية مصر العربية إن لزم الأمر.
- و- توفير كافة التسهيلات المذكورة في محضر المناقشات من أجل تسهيل تنفيذ المشروع.

٨. تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ الفعال للمشروع.

٩. فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة في هذه الترتيبات، فإن كلتا الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه في محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية، أحكام هذه الترتيبات والقوانين واللوائح المحلية المعنية في كلا البلدين لضمان التنفيذ الناجح للمشروع.

١٠. حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية، العربية والإنجليزية. ويحرر خطاب الرد عليه باللغات العربية، الكورية والإنجليزية، ولكل من النصوص الكورية، العربية والإنجليزية ذات الحجية، ولكن في حالة أي اختلاف في التفسير، فإنه يُعتمد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وفي حالة إذا ما كان المقترح المشار إليه بعاليه مقبول لدى حكومة جمهورية مصر العربية، فإنه ليشر فني أن أُقترح أن يُشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد عليه بالموافقة اتفاقاً بين حكومتينا في هذا الخصوص، ويصبح نافذا اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابي من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

وإنني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم الاعراب عن فائق التقدير والاحترام.

معالي السيد/ كيم يونغ هيون

سفير فوق العادة ومفوض عن حكومة
جمهورية كوريا لدى جمهورية مصر العربية



معالي السيدة الدكتورة/ رانيا المشاط
وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
CAIRO

Cairo, 24 September 2025

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of the Republic of Korea and the Arab Republic of Egypt on bilateral economic cooperation with a view to strengthening the friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement, in accordance with the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed on August 30, 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement"):

1. For the purpose of contributing to the execution of the project entitled "Upgrading Green Automotive Maintenance Technology for VTCs in Egypt" (hereinafter referred to as the "Project"), the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Korean Government") shall extend to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Egyptian Government"), subject to its budgetary limitations and in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, a grant of no more than Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) (hereinafter referred to as the "Grant").
2. The duration of the Project shall be from 2024 until 2030.
3. The Grant shall contribute to:
 - a) development of a comprehensive master plan for Automotive Maintenance Vocational Training Centers (VTCs), aiming to address the key priorities and needs for developing an effective and sustainable training system that enhances the quality of vocational training and meets labor market requirements;
 - b) development of innovative, competency-based curricula and training materials for Automotive Maintenance VTCs aligned with the latest industry needs;
 - c) provision of capacity building for managers and instructors at Automotive Maintenance VTCs through intensive training programs to enhance their capabilities to effectively deliver the new industry-responsive curriculum;

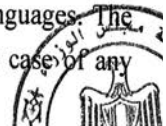


١٦
٧٥١

- d) provision of training equipment for Automotive Maintenance VTCs, based on the requirements of the newly developed curriculum. This will create a practical and advanced training environment, in line with the latest industrial practices;
- e) establishment of a VTC-Industry cooperation system between Automotive Maintenance VTCs and relevant industrial partners, ensuring that training programs remain responsive to the evolving industry needs over the long term.
4. The executing authorities responsible for implementing the Project shall be
- a) for the Republic of Korea, the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA"); and
- b) for the Arab Republic of Egypt, the Productivity and Vocational Training Department (hereinafter referred to as "PVTD") and the Ministry of Industry.
5. Detailed terms and conditions concerning the Project, including budgetary allocations, implementing schedules, and measures to be taken by the Korean and Egyptian Governments, shall be jointly decided upon, in accordance with the Record of Discussions (hereinafter referred to as the "ROD") which was signed in Cairo on October 10, 2024, between KOICA and the PVTD, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement, and the respective national laws and regulations of the two countries.
6. The Korean Government shall assist the Egyptian Government in implementing the Project through the following components, as set out in the detailed objectives in the ROD:
- a) development of an Automotive Maintenance VTCs Master Plan;
- b) development of a competency-based curriculum and training materials;
- c) capacity building for technical and vocational education and training (TVET) managers and trainers;
- d) provision of training equipment based on the newly developed curriculum;
- e) establishment of a VTC-Industry Cooperation system.



7. The Egyptian Government shall take the necessary measures to:
 - a) Ensure any customs duties, value-added tax, and other internal taxes and fees that may be imposed in the Arab Republic of Egypt on the products and/or services purchased under the Grant are borne by the PVTD without using Grant funds;
 - b) Bear the cost of unloading, inland transportation, storage, and insurance for imported machinery and equipment from the port or airport of discharge to the Project sites in the Arab Republic of Egypt;
 - c) ensure that the responsible executing authority of the Arab Republic of Egypt shall bear any taxes imposed on legal entities engaged in the implementation of the Project, including those related to the procurement of goods and/or services, and the importation and/or re-exportation of materials and equipment;
 - d) Ensure the provision of the necessary financial resources to implement the Project sustainably and independently, except for the expenditures covered by the Grant;
 - e) Grant the necessary entry and exit visas, travel documents, and any other required documents for the stay of Korean experts to carry out duties related to the Project in the Arab Republic of Egypt, if necessary; and
 - f) Provide all the facilities that are mentioned in the ROD to facilitate the implementation of the Project.
8. The executing authorities shall consult and cooperate with each other to ensure the effective implementation of the Project.
9. Regarding terms and provisions other than those mentioned in this arrangement, both Governments shall act as stipulated in the ROD, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement, and the respective national laws and regulations of the two countries, to ensure the successful implementation of the Project.
10. This proposing Note is done in the Korean, Arabic, and English languages. The Note in reply hereto shall be done in the Arabic, Korean, and English languages. The Korean, Arabic, and English texts shall be equally authentic, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



H. E. Kim Yonghyon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
to the Arab Republic of Egypt



H.E. Dr. Rania Al-Mashat
Minister of Planning, Economic Development, and
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
CAIRO

카이로, 2025년 9월 24일

각하,

본인은 양국 간 우호 협력 관계의 증진을 위한 대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부 대표간 양자 경제협력에 관한 논의를 언급하고, 1988년 8월 30일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 문화, 과학, 기술협력 협정」(이하 “협정”이라 한다)에 따라 대한민국 정부를 대표하여 다음의 약정을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. “이집트 직업훈련원 친환경 자동차 정비기술 고도화 사업”(이하 “사업”이라 한다)의 시행에 기여하기 위하여, 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)는 대한민국 정부의 예산 한도 내에서, 그리고 대한민국의 관계 법령에 따라 이집트아랍공화국 정부(이하 “이집트 정부”라 한다)에 최대 미화 천만 달러(US\$10,000,000)의 무상원조(이하 “무상원조”라 한다)를 제공한다.

2. 사업기간은 2024년부터 2030년까지이다.

3. 무상원조는 다음에 기여한다.

가. 자동차정비 직업훈련센터(이하 VTC) 종합 마스터플랜을 수립하여, 직업훈련의 질을 제고하고 노동시장 수요에 부응하는 효과적이고 지속가능한 훈련체계를 구축하기 위한 주요 우선과제와 수요를 반영

나. 최신 산업 수요에 부합하는 자동차정비 VTC 대상 혁신적이며 역량기반의 교육과정 및 훈련자료를 개발



- 라. 신규 교육과정에 기반한 실습장비 제공
- 마. 직업훈련센터-산업체 협력체계 구축

7. 이집트 정부는 다음의 필요한 조치를 취한다.

- 가. 본 사업비로 구매된 제품 및/또는 서비스에 대하여 이집트 아랍공화국에서 부과될 수 있는 관세, 부가가치세 및 기타 모든 세금과 수수료를 부담한다.
- 나. 하역 항구 또는 공항으로부터 이집트 내 사업 대상지로 운반되는 과정에서 발생하는 기계 및 장비의 하역료, 내륙 운송료, 보관료, 보험료의 부담
- 다. 본 사업 이행과 관련하여 법인에게 부과되는 조세(물품 및/또는 서비스의 조달, 자재 및 장비의 수입·재수출과 관련된 세금을 포함)의 부담
- 라. 지원금으로 충당되는 비용을 제외한, 본 사업을 지속적이고 자립적으로 수행하기 위해 필요한 재원의 제공
- 마. 본 사업 수행을 위해 대한민국 전문가의 출입국 비자, 여행서류 및 기타 서류 관련 문서 발급, 그리고
- 바. 사업의 이행을 원활히 하기 위하여 ROD에 언급된 모든 편의의 제공

8. 시행당국은 사업의 효과적인 이행을 보장하기 위하여 서로 협의하고 협력한다.

9. 사업의 성공적인 이행을 보장하기 위하여, 이 약정에 언급된 것 이외의 조건과 관련하여 협정, 이 약정의 규정과 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 ROD에 규정된 바에 따라 조치한다.



10. 이 제안각서는 한국어, 아랍어 및 영어로 작성되었다. 이에 대한 회답각서는 아랍어, 한국어 및 영어로 작성된다. 한국어본, 아랍어본 및 영어본은 동등하게 정본이며, 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

이집트아랍공화국 정부가 위 제안을 수락한다면, 본인은 이 각서와 수락을 나타내는 각하의 회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부 간의 합의를 구성하고, 이 합의는 대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 이 합의의 발효에 필요한 국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.



김용현

김 용 현
주이집트아랍공화국
대한민국 특명전권대사

라니아 알마샤트
이집트아랍공화국
기획경제개발국제협력부장관

Cairo, 24 / 9 / 2025

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 24/9/2025, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of the Republic of Korea and the Arab Republic of Egypt on bilateral economic cooperation with a view to strengthening the friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement, in accordance with the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed on August 30, 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement"):

1. For the purpose of contributing to the execution of the project entitled "Upgrading Green Automotive Maintenance Technology for VTCs in Egypt" (hereinafter referred to as the "Project"), the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Korean Government") shall extend to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Egyptian Government"), subject to its budgetary limitations and in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, a grant of no more than Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) (hereinafter referred to as the "Grant").
2. The duration of the Project shall be from 2024 until 2030.
3. The Grant shall contribute to:
 - a) development of a comprehensive master plan for Automotive Maintenance Vocational Training Centers (VTCs), aiming to address the key priorities and needs for developing an effective and sustainable training system that enhances the quality of vocational training and meets labor market requirements;
 - b) development of innovative, competency-based curricula and training materials for Automotive Maintenance VTCs aligned with the latest industry needs;



- c) provision of capacity building for managers and instructors at Automotive Maintenance VTCs through intensive training programs to enhance their capabilities to effectively deliver the new industry-responsive curriculum;
 - d) provision of training equipment for Automotive Maintenance VTCs, based on the requirements of the newly developed curriculum. This will create a practical and advanced training environment, in line with the latest industrial practices;
 - e) establishment of a VTC-Industry cooperation system between Automotive Maintenance VTCs and relevant industrial partners, ensuring that training programs remain responsive to the evolving industry needs over the long term.
4. The executing authorities responsible for implementing the Project shall be:
- a) for the Republic of Korea, the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA"); and
 - b) for the Arab Republic of Egypt, the Productivity and Vocational Training Department (hereinafter referred to as "PVTD") and the Ministry of Industry.
5. Detailed terms and conditions concerning the Project, including budgetary allocations, implementing schedules, and measures to be taken by the Korean and Egyptian Governments, shall be jointly decided upon, in accordance with the Record of Discussions (hereinafter referred to as the "ROD") which was signed in Cairo on October 10, 2024, between KOICA and the PVTD, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement, and the respective national laws and regulations of the two countries.
6. The Korean Government shall assist the Egyptian Government in implementing the Project through the following components, as set out in the detailed objectives in the ROD:
- a) development of an Automotive Maintenance VTCs Master Plan;
 - b) development of a competency-based curriculum and training materials;
 - c) capacity building for technical and vocational education and training (TVET) managers and trainers;
 - d) provision of training equipment based on the newly developed curriculum;
 - e) establishment of a VTC-Industry Cooperation system.



7. The Egyptian Government shall take the necessary measures to:
 - a) Ensure any customs duties, value-added tax, and other internal taxes and fees that may be imposed in the Arab Republic of Egypt on the products and/or services purchased under the Grant are borne by the PVTD without using Grant funds;
 - b) Bear the cost of unloading, inland transportation, storage, and insurance for imported machinery and equipment from the port or airport of discharge to the Project sites in the Arab Republic of Egypt;
 - c) ensure that the responsible executing authority of the Arab Republic of Egypt shall bear any taxes imposed on legal entities engaged in the implementation of the Project, including those related to the procurement of goods and/or services, and the importation and/or re-exportation of materials and equipment;
 - d) Ensure the provision of the necessary financial resources to implement the Project sustainably and independently, except for the expenditures covered by the Grant;
 - e) Grant the necessary entry and exit visas, travel documents, and any other required documents for the stay of Korean experts to carry out duties related to the Project in the Arab Republic of Egypt, if necessary; and
 - f) Provide all the facilities that are mentioned in the ROD to facilitate the implementation of the Project.
8. The executing authorities shall consult and cooperate with each other to ensure the effective implementation of the Project.
9. Regarding terms and provisions other than those mentioned in this arrangement, both Governments shall act as stipulated in the ROD, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement, and the respective national laws and regulations of the two countries, to ensure the successful implementation of the Project.
10. This proposing Note is done in the Korean, Arabic, and English languages. The Note in reply hereto shall be done in the Arabic, Korean, and English languages. The Korean, Arabic, and English texts shall be equally authentic, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

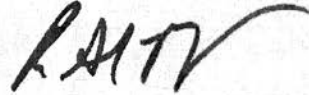


If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, that the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Dr. Rania Al-Mashat
Minister of Planning, Economic Development,
and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

H. E. Kim Yonghyon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
to the Arab Republic of Egypt



القاهرة 2025 / 9/24

صاحب السعادة،

يشرفني أن أؤكد استلامي لخطاب سيادتكم بتاريخ اليوم، والذي نصه كالتالي:

" يشرفني أن أشير إلى المناقشات التي عقدت بين ممثلي حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الثنائي بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين، وأن اقترح نيابة عن حكومة جمهورية كوريا وثيقة الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والفني بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة في 30 أغسطس 1988 (المشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية")."

1- بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع بعنوان " تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني في مصر " (المشار إليها فيما بعد " المشروع "،) تقدم حكومة جمهورية كوريا (المشار إليها فيما بعد " الحكومة الكورية ") إلى حكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد " الحكومة المصرية ") طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية كوريا منحة لا تتجاوز الميزانية المحددة قيمتها عشرة ملايين دولار أمريكي (١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي)، (المشار إليها فيما يلي بـ " المنحة ").

2- مدة تنفيذ المشروع من ٢٠٢٤ إلى ٢٠٣٠.

3- تساهم هذه المنحة في:

- أ- تطوير خطة رئيسية شاملة لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، تهدف إلى معالجة الأولويات والاحتياجات الرئيسية لتطوير نظام تدريبي فعال ومستدام، يعزز جودة التدريب المهني ويلبي متطلبات سوق العمل.
- ب- تطوير مناهج ومواد تدريبية مبتكرة جديدة قائمة على الكفاءة لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، تتماشى مع احتياجات الصناعة الحديثة.
- ت- توفير بناء القدرات للمديرين والمدربين في مراكز تدريب المهني لصيانة السيارات من خلال برامج تدريبية مكثفة لتعزيز قدراتهم على تقديم المناهج الجديدة المستجيبة للصناعة بشكل فعال.
- ث- توفير معدات التدريب لمراكز التدريب المهني لصيانة السيارات، بناءً على متطلبات المناهج المطورة حديثاً. سيسهم ذلك في توفير بيئة تدريب عملية ومتطورة، بما يتماشى مع أحدث الممارسات الصناعية.
- ج- إنشاء نظام تعاون بين مراكز التدريب المهني والصناعة، ومراكز التدريب المهني لصيانة السيارات والشركاء الصناعيين ذوي الصلة، مما يضمن أن تظل برامج التدريب مستجيبة لاحتياجات الصناعة المتطورة على المدى الطويل.



٤- الجهات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ المشروع هي:

أ- عن جمهورية كوريا - الوكالة الكورية للتعاون الدولي (المشار إليها فيما بعد بـ "الكويكا")؛
و

ب- عن جمهورية مصر العربية - مصلحة الكفاية الإنتاجية والتدريب المهني (المشار إليها فيما بعد بـ "مصلحة الكفاية الإنتاجية") / وزارة الصناعة.

٥- يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات الميزانية، الجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين الكورية والمصرية - طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلي بـ "محضر المناقشات") الذي تم توقيعه بالقاهرة في ١٠ أكتوبر ٢٠٢٤ بين الكويكا ومصلحة الكفاية الإنتاجية والتدريب المهني إلى الحد الذي يتفق مع الاتفاقية، وأحكام هذه الترتيبات، والقوانين واللوائح الوطنية ذات صلة في البلدين.

٦- يجب أن تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية في تنفيذ المشروع من خلال المكونات التالية، كما هو منصوص عليه بالتفصيل في محضر المناقشات:

أ- تطوير الخطة الرئيسية لمركز التدريب المهني لصيانة السيارات

ب- تطوير مناهج دراسية ومواد تدريبية قائمة على الكفاءة

ت- تنمية قدرات مدربي ومدربي التعليم والتدريب الفني والمهني

ث- تطوير معدات التدريب استناداً إلى المناهج المطورة حديثاً

ج- إنشاء نظام تعاون بين مركز التدريب المهني والمجتمع الصناعي

٧- تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ:

- تتحمل مصلحة الكفاية الإنتاجية أية رسوم أو ضرائب جمركية، القيمة المضافة، وغيرها من الرسوم الداخلية التي قد تُفرض في جمهورية مصر العربية على المنتجات و/أو الخدمات التي يتم شراؤها بموجب المنحة، وذلك دون استخدام أموال المنحة.

- تحمل تكلفة التفريغ، النقل الداخلي، التخزين، التأمين على الآلات والمعدات من ميناء أو مطار التفريغ إلى موقع المشروع في جمهورية مصر العربية. و

- تتحمل السلطة المختصة بجمهورية مصر العربية الضريبة المستحقة التي تفرض على الأشخاص الاعتباريين الذين يعملون بالمشروع وذلك فيما يتعلق بشراء المنتجات (و/ أو) الخدمات واستيراد (و/ أو) إعادة تصدير المواد والمعدات.

- ضمان توفير الموارد المالية اللازمة لتنفيذ المشروع بشكل مستدام ومكتفياً بذاته، فيما عدا تلك التي تعطيها المنحة.

- منح الخبراء الكوريين تأشيرات الدخول والخروج اللازمة ووثائق السفر وغيرها من المستندات المطلوبة للإقامة في جمهورية مصر العربية إن لزم الأمر.

- توفير كافة التسهيلات المذكورة في محضر المناقشات من أجل تسهيل تنفيذ المشروع.



٨- تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ الفعال للمشروع.
٩- فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة في هذه الترتيبات، فإن كلتا الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه في محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية، أحكام هذه الترتيبات والقوانين واللوائح المحلية المعنية في كلا البلدين لضمان التنفيذ الناجح للمشروع.

١٠- حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية، العربية والإنجليزية. ويحرر خطاب الرد عليه باللغات العربية، الكورية والإنجليزية، ولكل من النصوص الكورية، العربية والإنجليزية ذات الحجية، ولكن في حالة أي اختلاف في التفسير، فإنه يُعتمد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وفي حالة إذا ما كان المقترح المشار إليه بعاليه مقبول لدى حكومة جمهورية مصر العربية، فإنه ليشرفني أن أقترح أن يُشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد عليه بالموافقة اتفاقاً بين حكومتنا في هذا الخصوص، ويصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابي من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

وإنني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم الاعراب عن فائق التقدير والاحترام."

وإنني ليشرفني أن أؤكد لسيداتكم قبول حكومة جمهورية مصر العربية المقترح المشار إليه بعاليه وأن خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد عليه يشكلان اتفاقاً بين حكومتنا في هذا الشأن، الذي يصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابي من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

وإنني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم الاعراب عن فائق التقدير والاحترام.

معالي السيدة الدكتورة/ رانيا المشاط
وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية



رائيا مشاط

معالي السيد/ كيم يونغ هيون
سفير فوق العادة ومفوض عن حكومة
جمهورية كوريا لدى جمهورية مصر العربية

카이رو، 2025년 9월 24 일

각하,

본인은 다음 내용의 각하의 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“각하,

본인은 양국 간 우호 협력 관계의 증진을 위한 대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부 대표간 양자 경제협력에 관한 의의를 언급하고, 1988년 8월 30일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 문화, 과학, 기술협력 협정」 (이하 “협정”이라 한다)에 따라 대한민국 정부를 대표하여 다음의 약정을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. “이집트 직업훈련원 친환경 자동차 정비기술 고도화 사업”(이하 “사업”이라 한다)의 시행에 기여하기 위하여, 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)는 대한민국 정부의 예산 한도 내에서, 그리고 대한민국의 관계 법령에 따라 이집트아랍공화국 정부(이하 “이집트 정부”라 한다)에 최대 미화 천만 달러 (US\$10,000,000)의 무상원조(이하 “무상원조”라 한다)를



제공한다.

2. 사업기간은 2024년부터 2030년까지이다.

3. 무상원조는 다음에 기여한다.

- 가. 자동차정비 직업훈련센터(이하 VTC) 종합 마스터플랜을 수립하여, 직업훈련의 질을 제고하고 노동시장 수요에 부응하는 효과적이고 지속가능한 훈련체계를 구축하기 위한 주요 우선과제와 수요를 반영
- 나. 최신 산업 수요에 부합하는 자동차정비 VTC 대상 혁신적이며 역량기반의 교육과정 및 훈련자료를 개발
- 다. 자동차정비 VTC의 관리자 및 교관을 대상으로 집약적인 연수 프로그램을 통해 역량을 강화함으로써, 새롭게 개발된 산업수요 기반 교육과정을 효과적으로 전달할 수 있도록 지원
- 라. 새 교육과정의 요구사항에 부합하는 자동차정비 VTC용 훈련장비를 제공하여, 최신 산업 현장과 연계된 실습 중심의 선진 훈련 환경을 조성, 그리고
- 마. 훈련 프로그램이 장기적으로 변화하는 산업 수요에 지속적으로 부응할 수 있도록 자동차 정비 VTC와 관련 산업체 간의 협력체계를 구축

4. 사업의 이행을 책임지는 시행당국은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우 한국국제협력단(이하 "KOICA"라 한다), 그리고
- 나. 이집트아랍공화국의 경우 무역산업부(이하 "MTI"라 한다).



생산직업훈련청(이하 "PVTD"라 한다.)

5. 예산배정, 이행 일정 및 한국 정부와 이집트 정부가 취할 조치를 포함한 사업의 세부 조건은 협정, 이 약정의 규정 및 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 2024년 10월 10일 카이로에서 서명된 범위에서 KOICA 및 PVTD 간의 협의의사록(이하 "ROD"라 한다)에 따라 공동으로 결정된다.

6. 한국 정부는 ROD에 상세 목표로서 제시된 대로, 다음의 요소를 통하여 이집트 정부의 사업이행을 지원한다.

- 가. 자동차정비 직업훈련센터(VTCs) 마스터플랜 수립
- 나. 역량기반 교육과정 및 교재 개발
- 다. 기술직업교육훈련(TVET) 관리자 및 교원 역량강화
- 라. 신규 교육과정에 기반한 실습장비 제공
- 마. 직업훈련센터-산업체 협력체계 구축

7. 이집트 정부는 다음의 필요한 조치를 취한다.

- 가. 본 사업비로 구매된 제품 및/또는 서비스에 대하여 이집트 아랍공화국에서 부과될 수 있는 관세, 부가가치세 및 기타 모든 세금과 수수료를 부담한다.
- 나. 하역 항구 또는 공항으로부터 이집트 내 사업 대상지로 운반되는 과정에서 발생하는 기계 및 장비의 하역료, 내륙 운송료, 보관료, 보험료의 부담
- 다. 본 사업 이행과 관련하여 법인에게 부과되는 조세(물품 및/또는 서비스의 조달, 자재 및 장비의 수입·재수출과 관련된 세금)



포함)의 부담

- 라. 지원금으로 충당되는 비용을 제외한, 본 사업을 지속적이고 자립적으로 수행하기 위해 필요한 자원의 제공
- 마. 본 사업 수행을 위해 대한민국 전문가의 출입국 비자, 여행서류 및 기타 체류 관련 문서 발급, 그리고
- 바. 사업의 이행을 원활히 하기 위하여 ROD에 언급된 모든 편의의 제공

8. 시행당국은 사업의 효과적인 이행을 보장하기 위하여 서로 협의하고 협력한다.

9. 사업의 성공적인 이행을 보장하기 위하여, 이 약정에 언급된 것 이외의 조건과 관련하여 협정. 이 약정의 규정과 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 ROD에 규정된 바에 따라 조치한다.

10. 이 제안각서는 한국어, 아랍어 및 영어로 작성되었다. 이에 대한 회답각서는 아랍어, 한국어 및 영어로 작성된다. 한국어본, 아랍어본 및 영어본은 동등하게 정본이며, 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

이집트아랍공화국 정부가 위 제안을 수락한다면, 본인은 이 각서와 수락을 나타내는 각하의 회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부 간의 합의를 구성하고, 이 합의는 대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 이 합의의 발효에 필요한

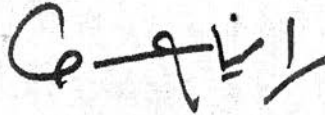


국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다."

본인은 이집트아랍공화국 정부를 대표하여 위 제안을 이집트아랍공화국 정부가 수락한다는 것과 각하의 각서와 이 회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부간의 합의를 구성하며, 이 합의는 대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 그 발효에 필요한 국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을 확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.



라니아 알마샤트
이집트아랍공화국
기획경제개발국제협력부장관



김 용 현
주이집트아랍공화국
대한민국 특명전권대사

قرار وزير الخارجية والتعاون الدولي والمصريين بالخارج رقم ٢ لسنة ٢٠٢٦

وزير الخارجية والتعاون الدولي والمصريين بالخارج

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٦٥١ لسنة ٢٠٢٥ الصادر بتاريخ ١٣ نوفمبر ٢٠٢٥ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشروع « تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني فى مصر » بقيمة (١٠) ملايين دولار بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا ؛

وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٢٠٢٦/٢/٤ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٢٦/٢/٩ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

يُنشر فى الجريدة الرسمية قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٦٥١ لسنة ٢٠٢٥ الصادر بتاريخ ١٣ نوفمبر ٢٠٢٥ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشروع « تطوير تكنولوجيا صيانة السيارات الخضراء (صديقة البيئة) لمراكز التدريب المهني فى مصر » بقيمة (١٠) ملايين دولار بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا.

وزير الخارجية والتعاون الدولي

والمصريين بالخارج

د. بدر عبد العاطي

قرار رئيس مجلس الوزراء

رقم ٨٢٦ لسنة ٢٠٢٦

رئيس مجلس الوزراء

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وعلى قانون نظام الإدارة المحلية الصادر بالقانون رقم ٤٣ لسنة ١٩٧٩

ولائحته التنفيذية ؛

وعلى القانون رقم ١٠ لسنة ١٩٩٠ بشأن نزع ملكية العقارات للمنفعة العامة

ولائحته التنفيذية ؛

وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم ٣٠٤ لسنة ٢٠٢٤ بتفويض رئيس مجلس الوزراء

فى بعض الاختصاصات ؛

وبناءً على ما عرضته وزيرة الإسكان والمرافق والمجتمعات العمرانية ؛

قرر:

(المادة الأولى)

يُعتبر من أعمال المنفعة العامة مشروع تنفيذ جزء من خط الطرد الخاص بقرية

دكما - مركز شبين الكوم - محافظة المنوفية ، وذلك لصالح الهيئة القومية لمياه

الشرب والصرف الصحى .

(المادة الثانية)

يُستولى بطريق التنفيذ المباشر على الأرض اللازمة لتنفيذ المشروع المشار إليه

فى المادة السابقة ، والمبين موقعها ومساحتها وحدودها وأسماء ملاكها الظاهرين

بالمذكرة الإيضاحية والخريطة المساحية والكشف المرفقين .

(المادة الثالثة)

يُنشر هذا القرار فى الجريدة الرسمية .

صدر برئاسة مجلس الوزراء فى ٢٢ رمضان سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ١٢ مارس سنة ٢٠٢٦ م) .

رئيس مجلس الوزراء

دكتور/ مصطفى كمال مدبولى



المطابـق لأبـان الأـمـيرـيـة
صـورة الكـتـرونية لإعـطـاء الجـاـزات
الـصـحـيـة

وزارة الإسكان والمرافق والمجمعات العمرانية

مذكرة للعرض

على السيد الأستاذ الدكتور رئيس مجلس الوزراء
بخصوص طلب استصدار قرار المنفعة العامة للأرض اللازمة
لتنفيذ جزء من خط الطرد الخاص بقرية دكما - مركز شبين الكوم
محافظة المنوفية

أتشرف بعرض الآتى :

تتولى الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى تنفيذ مشروع الصرف الصحى بقرية دكما - مركز شبين الكوم - محافظة المنوفية وقد تم استصدار قرار الاستيلاء المؤقت رقم ٨٦٩ لسنة ٢٠٢٥ بتاريخ ١٩/٦/٢٠٢٥ من السيد اللواء محافظ المنوفية لتنفيذ خط طرد المشروع الجارى تنفيذه على الطبيعة .

طبقاً للمادة الأولى من قرار السيد المحافظ والذى ينص على أن يستولى مؤقتاً لمدة ثلاث سنوات أو لحين استصدار قرار بتقرير صفة النفع العام أيهما أقرب على قطعة الأرض اللازمة لتنفيذ جزء من خط الطرد الخاص بقرية دكما - مركز شبين الكوم محافظة المنوفية وبياناتها كالاتى :

إجمالى المساحة للمحطة هى (١٥ , ٢٣٢ م^٢ + ٩٢ , ٣٢ م^٢) تقع بحوض صوب النجارة نمره (٥) ناحية الماي - مركز شبين الكوم - محافظة المنوفية والمبينة على خريطة مساحية بمقياس رسم ١/٢٥٠٠ بمعرفة مديرية المساحة بالمنوفية وكشف الملاك الظاهرين .

ونظراً للحاجة الماسة لاستكمال تنفيذ خط الطرد الخاص للقرية فى الأرض المشار إليها وحيث إن هذه الأرض هى الأنسب من الناحية الفنية والاقتصادية لتنفيذ جزء من خط الطرد الخاص بقرية دكما - مركز شبين الكوم - محافظة المنوفية .

قامت الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى بالسير فى إجراءات نزع الملكية وتم الحصول على كشف الملاك الظاهرين المعد بمعرفة مديرية المساحة بالمنوفية .
تم إيداع مبلغ ٢٠٠ ألف جنيهه (فقط مائتا ألف جنيهه لاغير) تحت ذمة التعويضات فى مديرية المساحة بالمنوفية .
فالأمر معروض على سيادتكم للتفضل بالموافقة على استصدار قرار منفعة عامة للأرض اللازمة لتنفيذ جزء من خط الطرد الخاص بقرية دكما - مركز شبين الكوم - محافظة المنوفية وذلك طبقاً للخريطة المساحية وكشف الملاك الظاهرين وكشف التحديد المعد بمعرفة مديرية المساحة بالمنوفية لصالح الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى .

والأمر مفضو

وزير الإسكان والمرافق والمجمعات العمرانية

مهندسة/ راندة المنشاوى



طبعت بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رئيس مجلس الإدارة

محاسب / أشرف إمام عبد السلام

رقم الإيداع بدار الكتب ٦٥ لسنة ٢٠٢٦

٤٥٩ - ٢٠٢٦/٤/٢ - ٢٠٢٥/٢٥٨٨٨

